

# Teaching Reform and Research of Business English Translation Based on Industry Orientation

Didi Lu

University for Science & Technology Beijing, Beijing, 102206, China

## Abstract

Business English translation is a very important course for business English majors. Business English translation is not only the demand of business English major, but also the demand of business industry and the needs of business English majors. This paper will focus on the following three aspects: the effective treatment of business English translation materials, the reasonable guidance of business English translation process and the comprehensive evaluation of business English translation results to carry out the teaching reform and research of business English translation based on industry orientation.

## Keywords

business English translation; translation material; reasonable guidance; comprehensive evaluation

## 基于行业导向下的商务英语翻译的教学改革与探研

卢娣娣

北京科技职业学院, 中国·北京 102206

## 摘要

商务英语翻译对于商务英语专业而言是一门十分重要的课程。商务英语翻译不仅是商务英语专业的需求,也是商务类行业的需求和商务英语专业的学生的需求。本文将主要从如下三方面:商务英语翻译素材的有效处理,商务英语翻译过程的合理指导以及商务英语翻译结果的综合测评来进行基于行业导向下的商务英语翻译的教学改革与探研。

## 关键词

商务英语翻译; 翻译素材; 合理指导; 综合测评

## 1 商务英语翻译的重要内容和主要内容

### 1.1 商务英语专业的需求

商务英语翻译对于商务英语专业而言是一门十分重要的课程。由于专业英语的教学很多时候都涉及到商务英语翻译。掌握了商务英语翻译的相关知识,能够更好的理解相关的专业英语的理念、内容以及实务操作,从而更好的掌握商务英语。

### 1.2 外贸行业的需求和商务英语专业的学生的需求

商务英语翻译的技能是作为外贸行业必备的一项专业技能,体现了行业的需求。作为商务英语专业的学生,必须具备一定的商务英语翻译的技能,才能在未来的工作岗位中胜任其工作。在开展外贸业务活动的时候,需要全面地运用商务英语翻译的技能。因此作为一名商务英语专业的学生,为了更好的去适应行业的需求,也必须学习商务英语翻译这门课程。

### 1.3 商务英语翻译的主要内容

商务英语翻译主要包括涉及到与外贸及各种商务活动相关的内容的翻译方法与技巧以及翻译实训练习。例如:外贸函电、商务合同及商业广告等的翻译。

## 2 商务英语翻译的教学改革与探研

### 2.1 商务英语翻译素材的有效处理

开展商务英语翻译的教学,首先需做好商务英语翻译素材的有效处理。根据学生的英语水平,把握素材难易程度。对于不同的素材,要有不同的教学方法的安排。有的部分安排集中教学,有的部分的进行分组讨论,还有的部分可以安排进行互动式的讲解。例如:关于商务英语翻译技巧方面的素材的教学安排。由于学生需要在自我练习的过程中去体会翻译技巧。因此,可以安排笔译或者口译,或者笔译和口译相结合,甚至可以尝试同声传译。即一位同学在说英语的时候,

另一位同学可以进行同步翻译。同声传译对于高职的学生而言还是有一定的难度的。但是,只要对商务英语翻译素材进行较好的处理,也可以让高职的学生练习同声传译。通过将比较难的一些商务英语翻译素材化整为零。也就是让学生们先进行逐句的翻译,然后再逐渐地增加至段落翻译,最后达到整篇翻译的目标。

## 2.2 商务英语翻译过程的合理指导

商务英语翻译过程的合理指导是十分重要的。即便已经处理好了商务英语翻译素材,但是学生在实际的翻译实训过程中,或多或少可能会遇到一些疑难问题。这时,教师需要进行及时地合理指导。例如:学生已经将句子翻译完毕。但是在词义的选择和把握上,还需要教师进行指导。这时,教师可以开始采取师生互动的方式:学生问教师答,或者是教师主动去询问。教师引导学生,共同探讨,帮助学生找出比较合适的翻译解决方案。当学生提出问题,教师不宜直接告诉学生翻译的参考答案。教师可以进行建设性的回答。通过调动学生的自主翻译能动性,让其找到合适的答案。如果教师很快告诉学生参考答案的话,学生很容易在进行自主翻译时,对参考答案产生一定的依赖。从而对自己的翻译结果信心不足。所以,教师的指导需要通过鼓励和引导的方式去开展。通过引导学生,使其翻译逐渐与正确的翻译相接近。

当学生完成翻译时,允许学生保留自己的翻译特点。因为,从某种意义上来说翻译是一种再创作。不同的人人在翻译同一个内容时,有可能会有翻译出不同的版本。因此,翻译的最终答案不一定是唯一的。教师可以鼓励学生去陈述自己翻译的理由,让学生树立自己对于商务英语翻译的自信心。学生的商务英语翻译技能在翻译练习的过程中,慢慢的形成了。

例如:在进行报盘信函的英译汉的翻译练习时。学生在最初接触报盘信函之初,老师可以将信函的内容按句分配给学生。学生们自主进行报盘信函的语句翻译。首先可以采取口译的方式。当一名学生在完成句子翻译的陈述之后,其他的学生或者是老师都可以给予其翻译的点评。通过生生互动和师生互动来完成句子口头翻译的最终答案。一句一句的口头翻译相对简单一些,而且这种口头讨论的翻译方式,既让学生们充分的表达了自己关于句子的英译汉的想法,也不会因为自己的想法不够成熟,而感到不够自信,反而会在主动地表达自我中获取了翻译的自信心。当然,翻译除了要拥有

足够的自信以外,也一定要有坚实的翻译基础。因此,进行书面的翻译也是十分有必要的。当学生完成了报盘的口头翻译之后,下一步就要进行书面的翻译了。接下来,老师可以要求学生将口头翻译的答案写下来,或者写在课本上,或在自己的笔记本上,同时还可以请同学把自己的答案写在黑板上。当学生们完成黑板上的答案的板书之后,老师可以引导学生进一步开展关于报盘信函英译汉的翻译答案的讨论。在这个讨论期间,老师即可将报盘信函内专业的翻译词汇在其翻译的板书中一一体现出来,以引导的方式让学生们逐渐掌握报盘信函翻译中专业术语的表达。学生们会在自主探索,老师引导以及互动讨论中接触到相关翻译的专业术语。当学生具有了一定的专业翻译基础之后,老师就可以让学生翻译报盘信函的语篇了。即便是让学生们进行报盘信函的语篇翻译时,老师也要进行一定的语篇的分配与安排。刚开始进行报盘信函的语篇翻译时,可以让学生们自主地选择自己认为能翻译得较好的信函进行翻译,这样可以进一步增强学生们翻译的自信心。当学生们完成了报盘信函的语篇翻译以后,可以采用口头表达以及书面表达两种方式来展示翻译的答案。通过两种方式结合起来展示学生们的报盘信函的语篇翻译的答案,更好地锻炼学生们的口译和笔译的综合翻译能力。学生们在多种类型的翻译实训中逐渐地形成了一定的专业的商务英语翻译技能,并且能够自信地将自己所翻译出的答案通过口头和书面的方式展示出来,达到将所掌握的翻译技能运用到实际的翻译中去的目的。

当然,具体的商务英语翻译技巧还需进行相应的学习和教授。教师在指导的过程中,可以教授相应的翻译技巧。同时,学生在翻译实训的过程中,也可以主动的利用所学翻译技巧,完善翻译结果,从而逐渐的形成自身的专业的商务英语翻译技能。<sup>[1]</sup>

## 2.3 商务英语翻译结果的综合测评

对于学生的商务英语翻译结果,教师需要进行一定的综合测评。通过测评,判断学生最终翻译结果是否接近正确答案,并且让他们在教师的综合测评的引导下,进一步形成最终的正确答案。

教师可以首先采用生生互动式的学生自我测评和相互测评。然后,进行师生互动式的教师引导测评。也就是说,教师在进行商务英语翻译结果的综合测评时,最好给学生一定

的思考时间和自由发挥的空间。例如：当学生完成英译汉的商务英语翻译练习，并进行翻译结果的板书之后，教师可以给学生几分钟的时间，让学生们先进行自查，看看自己的翻译从汉语的语序上是否通顺，或者是否存在汉语字面上的错误。如果发现错误，可以让板书者自己先行更正。然后，让学生相互之间进行测评。学生们可以相互看看彼此的翻译。如果是分组的话，可以让组与组之间相互测评。各组相互看看彼此组的翻译是不是有需要修改的地方。如需修改，学生可以再次进行板书修改。但是，在修改的时候，不建议修改者将别人的原文擦掉。修改者可以用不同的书写方式，例如：加括号或者用别的颜色的粉笔进行修改。这样一来，既保留了原翻译结果，同时又增加新的不同的翻译建议。然后，教师再让学生自己先进行分析比较，选择出自己认为最好及最正确的最终答案。当学生最终敲定了他们的答案的时候，教师就可以进行集中的测评了。

教师可以采用引导式测评。首先，如果学生互评后所定的答案还存在问题，教师可以勾划出需要进一步完善的地方，并让学生们再一次进行集中思考和讨论。同时，教师可以给出如何完善答案的相应提示。例如：如果一个英语句子翻译成汉语之后，虽然看似通顺，已经将英语全句皆翻译出来，但是汉语句子实际缺乏主语。教师可以在缺乏主语之处做一定的标识。还有些句子翻译出来以后，语句中会存在一些不易察觉但属于同类意思的重复的部分，教师也可以将重复的部分划分出来，让学生们再三琢磨，是否这些地方存在什么问题。教师最好通过启发学生，让他们自己找出来问题，并

提出进一步的修改方案。在教师的提示下，学生们通过反复的思考或者和同组的同学进行讨论，找出翻译结果的文字中的不妥之处以及如何进行修改的最佳方案。到了这个阶段，学生们往往能找到一些较好的解决方案。这时的翻译已经很接近正确答案或者已经是正确答案了。教师此时可以公布参考答案，并分析学生答案的特点，给予一定的评价。分析和评价学生们在整个翻译过程中表现出来的优点和不足。

教师运用互动教学方式教授商务英语翻译的技巧和方法，加强学生商务英语翻译技能的培养，提高学生的商务英语翻译的能力。例如：当学生刚开始进行商务英语翻译练习的时候，会将一些口头语带入到翻译出来的文字表达中。教师需要教授学生商务英语翻译所需的一些专业表达术语。例如，学生对于函电中一个语句的英译汉翻译结果为：我已经收到了你们公司的来信。可以根据其翻译的思路先调整成为：我方已经收到贵公司的来函。最后进一步调整成为：贵公司来函已收讫。通过这种教学方式，教师让学生感受到商务英语翻译的技能是在翻译实践的过程中应运而生。

总而言之，教师通过合理安排、指导和测评学生商务英语翻译的实训，将翻译方法教授给学生。同时，学生在翻译实训过程中获得相关的翻译技能，增强了自身商务英语翻译的能力。

## 参考文献

- [1] 孙丰田,封国华,叶秀娟.新商务英语翻译教程.清华大学出版社,2016,12.